

# 二〇〇一年海峽兩岸民間文學 研討會紀要

## Summary of the 2001 Symposium on Cross Strait Popular Literature

李世偉 (Shih-wei Li)

花蓮師範學院民間文學研究所

Institute of Folk Literature, National Hua-Lien Teachers College

### 壹 ● 會議緣起

民間文學之產生，多由廣大民眾口耳相傳，經不斷的創作、增刪、改造所產生。以此民間文學可謂是「來自民間」、「展現民情」，真正代表大眾心聲，反映人民生活的文學作品。歷來文學之研究，偏重典雅之士大夫作品，而忽略活潑、有創造力的民間文學，隨著近年來臺灣民主政治的成熟，以及學術界研究視野的拓展，屬於民間文化的研究逐漸受到重視，有鑑於此，一個深入而多元的民間文學學術研討會便成為必要且迫切的。

本次會議旨在提昇民間文學之學術研究風氣，建立國內民間文學課程體系，加強海峽兩岸文教交流，以及帶動國內中小學民間文學與鄉土教育方向，特邀請海峽兩岸知名學者與國內從事相關研究之專家，集思廣益，開創願景。

本次會議由花蓮師範學院民間文學研究所主辦，行政院大陸事務委員會、行政院國科會、教育部、花蓮縣教育局、花蓮師範學院等單位贊助，於民國 90 年 6 月 3 日至 4 日，假花蓮師範學院體育館國際會議廳舉行，與會之專家學者含括臺灣、大陸、香港、日本地區，另有花蓮地區中小學教師三十餘人參與。會中共計

發表 20 篇論文，分別針對民間文學的研究方法、田野調查記錄、民間故事、歌謠、諺語、宗教與民間文學、戲曲與民間文學、族群與民間文學等各項課題作探討。

### 貳 ● 會議內容

◎ 第一場次／主持人：牛川海（政戰學校影劇系系主任）

1. 曲六乙（中國戲劇家協會藝術委員會主任）

題目：〈民間說唱本原樣登上戲曲舞臺的特殊文化現象——中國戲曲文學史拾遺〉

在中國戲曲發展史上，民間說唱文學曾經給予戲曲文學以深刻、長久的影響，這是戲曲史家的共識，但這種最早影響具體表現在說唱形式的套用，抑或整體改編，至今尚無定論，蓋因缺少有力的實據和物證。

經二十多年的田野考察與研究，發現有些劇種的劇本，不是現代戲劇概念的劇本，而是說唱文學劇本。此外還有：一、儺戲——地戲、關索戲和安徽貴池儺戲等；二、少數民族儺戲——藏劇和傣劇；三、新疆出土的古回鶻文劇本《彌勒會見記》多殘本；四、詩贊體民間戲劇——陝西的跳戲、山西的鑼鼓雜戲和山西、河北的廟戲、隊戲；五、皮影戲、傀儡戲——如隴南皮影戲。

這些作品具有雙重性，既是一人（第一人稱）說唱



的曲藝本，又是多人演唱的戲曲臺本。

造成這種奇特文化現象的基本原因是：演戲的民間藝人、巫師或農民文化素養很低，甚至識字不多，不會或不懂得自己創作、改編劇本。他們採取最方便的「拿來主義」辦法，順手牽羊，把民間流行的說唱本，原樣照搬到舞臺上演唱。他們不考慮也不知道戲劇劇本的代言體與說唱本的敘述體（第一人稱）之間的區別與矛盾，以致經過千百年的舞臺演出實踐，或者仍保留原樣說唱本，或者衍化成代言體與敘述體相混雜的腳本。

## 2. 薛若琳（中國藝術研究院副院長）

題目：〈目連戲的思想意涵與民俗特徵〉

目連戲中的民俗，以及百戲、技藝和生活小節目等，是目連文化在形成和發展中兼收並蓄、吸納融合各種民間文化的產物。目連戲的思想性很強，說教成分很重，需要有生活氣息濃厚而無說教內容的民俗來調節，並且民俗也能起到沖淡目連戲恐怖氣氛的作用。可以說，目連戲與民俗互為表裡，這是中國戲曲的優長之處與特色之處。

## 3. 鄭一民（河北省民間文藝家協會主席、編審）

題目：〈燕趙民間文學的主要特色及影響〉

燕趙大地是漢族與北方少數民族交匯地區，也是中原文化和少數民族文化交融地區，歷史上常征戰不止，豪傑輩出。因此有「燕趙多慷慨悲歌之士」之譽。這種現象源於苦難和戰爭。元明清以後，河北成了京畿聖地，生活在天子腳下的人民以文明和禮儀著稱，這種歷史造成河北民間文學以「人物傳說」為主的「文物景觀」、「史事傳說」等八大故事圈。故事既悲壯又委婉，一波三折，反映了歷代人民的艱辛、苦難、勇敢、機智、善良和不屈，充滿濃郁地域特色和深厚文化底蘊，既有娛人育人價值，又有探究多學科歷史淵源的價值，並行成燕趙文化的基石。這種現象反映到當今現實生活，使河北人民既有豪壯氣概，又有遵紀守法、循舊保守的社會風氣。

◎ 第二場次／主持人：林文寶（臺東師範學院兒童文學研究所教授）

## 1. 鹿憶鹿（東吳大學中文系副教授）

題目：〈洪水傳說中的石獅子〉

在古籍所載的洪水傳說中，陸陷或城陷為湖，出現的徵兆都在城門出血或石龜眼睛出血，後來的傳說卻以石獅子眼睛出血較多。石獅子眼睛出血的洪水傳說中與

兄妹婚神話黏合，石獅的角色除了預告洪水，在洪水中讓兄妹躲在石獅肚中，助其避過洪水浩劫，兄妹倖存，石獅又擔任勸婚媒介角色。但是這各種類型應是黏合的結果，並非原來的面目，洪水傳說與動物報恩情節黏合應是原貌。

## 2. 邱燮友（元智大學中文系教授）

題目：〈唐代長沙窯茶壺詩初探〉

長沙窯陶瓷中茶壺詩，不僅是供以作茶具，也可以作酒壺，中國人喝茶、喝酒，都是用來怡情冶性，作為慶賀或休閒的活動，在茶壺上題詩，提昇生活的雅興和樂趣，是中國文化與生活、科技結合的例證。

盛唐時代的唐三彩陶雕，不見有題記其上，然而長沙窯的陶壺上，始見題詩，題諺語、格言。詩人將詩題在風景區，是為題壁詩，如崔顥的〈黃鶴樓〉，杜甫的〈題玄武禪師寶壁〉，後擴至有題畫詩，以及題在器物上的詩，使詩的應用，題到日常生活器物中，使詩歌美化生活，成為生活的一部分。

## 3. 車錫倫（揚州大學中國文化研究所特聘研究員）

題目：〈明清教派寶卷的演唱形態和形式〉

中國寶卷大致可分為三個發展階段：佛教寶卷（明正德前）、教派寶卷（明正德至清康熙年間）、民間寶卷（清初至今）。三個階段寶卷的演唱型態有繼承性，同時又各具特色。明清教派寶卷有三種形式，其主體形式繼承前期佛教寶卷的演唱型態，在各種法會道場和民間齋會上演唱，「開經（卷）」和「結社」有繁雜的儀式，演唱寶卷稱為「宣卷」。教派寶卷的主體形式與佛教寶卷一樣。由「散說」和傳統的歌贊、時興歌詞的唱段構成固定的演唱段落，這種演唱段落反複說唱，形成嚴整、勻稱的整體結構。它與佛教寶卷不同的是：散說和歌贊形式較靈活，時興歌詞唱段除唱七字句（「七字佛」）外，又大量唱十字句（「十字佛」），同時也插唱《蓮花落》曲和一些專題歌；在每個演唱段落末尾，加唱時興小曲（據 52 種寶卷統計，共用曲調 223 種），一般是重頭數曲聯唱，也有兩曲或兩曲以上組成的套數；一個演唱段落稱做一品，在寶卷文本中加上品名，一般二十四品，也有長達八十餘品、短僅十餘品的寶卷。明清教派寶卷是樂曲和詩贊相結合的說唱形式，前後流行約二百年，留存寶卷近二百種。這批材料尚未被學者發掘、研究，它們將為研究同一時期民間演唱文藝的發展提供了可參證的珍貴資料。



◎第三場次／主持人：王堯（蘇州大學文學院院長）

1. 鍾宗憲（輔仁大學中文系副教授）

題目：〈環瀘沽湖區域摩梭村寨民間故事採集報告〉

位於川、滇兩省交界的瀘沽湖，以居住在湖邊的摩梭人保存較濃厚的走婚習俗和母系制現象而聞名。歷年來有關瀘沽湖區域的相關研究，都記錄了寶貴的原始資料與卓絕的見解，筆者則於1999年7月以馬代步從事環湖村寨的初步勘察，發現過去對於瀘沽湖摩梭人的相關研究，範疇上稍嫌狹隘，摩梭人的族源或許確與古羌族有關，宗教方面則顯然受到藏傳佛教、古藏族苯教、與現在所謂納西族的東巴教影響甚巨。對於神山聖水的崇拜亦有相類之處，而且當地各民族犬齒交錯，互有融合；一方面卻又保持著各民族的特性與風俗習慣，實為從事人文考察的重要地區，因此在必須自費調查的前提下，決定先行調查、收錄符合個人學科專長的民間文學與傳說研究的部分，希望藉由文學採集的調查瞭解，反省當代文化論述的正確性與延展性。

2. 曾子良（海洋大學共同科副教授）

題目：〈臺灣東北部俚諺的搜集與研究——以基隆、宜蘭為例〉

臺灣的開發，一般而言，是由西而東、從南而北；所以東北部的開發，比起西南部來得晚。正因為開發晚，所以除了從西南地區帶來的俚諺外，每因東北部特有的天候、地理與人文而產生許多獨特地方俚諺。就是由西南帶來的俚諺，也因輾轉流傳而出現許多變化，充分顯現了民間文學的變異特性。而這些獨特的地方俚諺，與輾轉變異的一般性諺語，雖常為俚諺辭書所忽略，卻蘊涵著當地的風土人情，值得吾人蒐集與研究。

3. 謝佐（青海省地方志編纂委員會顧問、青海省人民政協委員、青海省社會科學院特邀研究員）

題目：〈青海花兒的民間性〉

青海「花兒」（亦作「少年」）是青海漢、藏、土、蒙古、回、撒拉等世居民族的民間愛情歌曲。其歷史悠久，在青海河湟地區（黃河上游、湟水流域和大通河流域，古稱「三河間」）廣泛流傳，為廣大農牧民群眾所喜聞樂見。「花兒」多採用比興手法，內容多反映青年男女愛情生活中的悲歡離合和情感表露，借物喻事，含蓄幽默，與古樂府一脈相承。「花兒」的曲調稱「令」，有土族令、撒拉令和廣令之分，音調高亢悠遠，多在田野、草原傳唱。

青海「花兒」的民間性表現在它的歷史傳承，多民族所共有，以及反映了歷代青海各民族先民們的生產、生活、活動的各個層面，所以具有很強的人民性。

◎第四場次／主持人：金榮華（文化大學中文系教授）

1. 山下一夫（慶應義塾大學中國文學系兼任講師）

題目：〈《混元盒》與民間文學〉

《混元盒》為明嘉靖間（或作永樂間）張天師與金花娘娘鬥爭、鎮壓五毒怪之故事，本出於端午節之辟邪習俗，又取材於「張天師收妖」等民間故事而成。作為文學作品，明末清初的小說《混元盒五毒全傳》、傳奇《闡道除邪》、皮簧戲《混元盒》、鼓詞《五毒傳》、影戲《混元盒》等多種版本之外，尚有眾多的有關「張天師收五毒」的民間故事。本文試探《混元盒》故事之演變，其在端午習俗的影響，以及小說戲曲與民間文學的關係。

2. 謝明勳（東華大學中文系教授）

題目：〈《包公案》之民間文學特性試論——以民間故事為考察〉

《包公案》（或名《龍圖公案》）為一部流傳甚廣的公案小說，該書或為失意文人所作，故其文學成就並不算太高，而該書於文學史、小說史的地位，並不十分醒目；然其故事內容對一般庶民之影響，有時卻遠較許多文言故事為勝。該書陳說方式之許多特點，所述故事與傳統小說之間的承繼關係，對民間故事的吸納程度，是否對後來民間口傳故事造成影響，甚至是兩者之間的互動關係，皆可作為探討書承與口承兩大系統如何容受的範例。

3. 朱為總（國家二級演奏員、浙江省崑曲研究會理事）

題目：〈濟公傳說故事探究考〉

在萬千菩薩中，既非來自天竺，又少見於佛教經典，但由民間傳說而成活佛，登堂立身於五百羅漢堂，且為百姓人人皆知，口口傳頌者，唯濟公一人。作為人的濟公，歷史上確實存在，其傳奇和故事曾有過應有的真實。而作為神的濟公，卻是歷代不同階層人們的共同創造。人們有意無意間地對濟公進行重新塑造，使其濟顛的個性日漸鮮明，瘋狂不拘細行的形象越益豐滿，言行也越來越充滿禪機，漸漸他也就成為離人而去的神了。而這種造陳的最直接推動力，當首推自宋以來就風靡杭州的民間說唱藝術。另外在戲曲文學與戲曲舞臺上，也佔有一席之地。



◎第五場次／主持人：薛若琳（中國藝術研究院副院長）

1. 陳益源（中正大學中文系副教授）

題目：〈廣西民間故事「金仲和阿翹」的採錄與研究〉

「金仲和阿翹」是一則流傳於廣西京族三島的民間故事，1984年7月由李向陽在防城初次採錄，講述者是阮文龍、蘇維光、裴永彬。這則〈金仲和阿翹〉的愛情故事，是中越兩國長期文化交流下的產物。從中國明末清初的《金雲翹傳》小說，到越南阮攸同同名的敘事長詩，再到京族三島的民間故事，其間經歷了三百多年的發展與演變。它的存在與採錄極富意義，它的研究與探討也很有價值。因此筆者1999年5月和7月二度前往廣西，找到當年的講述者，重新採錄這則愛情傳奇，對「金仲和阿翹」的來歷與中越文化交流的情形，進行實地田野調查，並作了深入的剖析。

2. 江帆（遼寧大學文化傳播學院副教授、碩士研究生導師）

題目：〈故事講述與文本重構——故事家譚振山跟蹤〉

本文作者對著名民間故事講述家譚振山，進行了長達十五年的跟蹤研究。在此基礎上，就民間故事講述家的知識構架對故事文本的作用與影響、故事講述情境對故事文本的作用與影響、故事傳承中文本的「常項」與「變項」，以及對故事家長期跟蹤研究的學術意義等問題進行了深入的探究。指出：民間故事的基本特徵是以人為載體進行傳承與流動的，進行故事研究不能離開對載體的研究，尤其是故事講述家的研究；而由於故事家在講述過程中傳達的並非只是故事文本的內容，還附加著許多與文本相關的特殊意義，因此，只有考察故事家的個人生活史並對其講述的故事文本進行田野詮釋，兩者結合起來，故事的研究才是有效的。

3. 曾喜城（臺北市立師範學院講師）

題目：〈屏東客家民間文學——「李文古」故事研究〉

四十年前，流行在屏東客家聚落的李文古的故事，後來以「耍把戲」和笑科劇傳遍屏東六堆地區，也傳遞到桃竹苗客家聚落。本文在於探討李文古故事的淵源及發展，諸如與明代流傳的徐文長故事關係、其中機智的幽默笑話，成為後人笑科劇的材料，並以此故事見證客家人的移民歷史與文化。

◎第六場次／主持人：宋光宇（佛光大學教務長、生命科學研究所所長）

1. 王見川（圓光佛學研究所講師）

題目：〈「關公大戰蚩尤」傳說之考察〉

以往研究關公信仰與傳說的學者，大都會談及「關公大戰蚩尤」一事，但很少有人考察這傳說的來龍去脈。本文運用《道藏》、小說、戲曲等材料，探討「關公大戰蚩尤」傳說的內容、流傳過程及其起源，順便分析此傳說所透顯的民眾信仰與思想。

2. 游子安（香港城市大學中國文化中心高級講師）

題目：〈清代圖說勸善書與社會教化——以《玉歷鈔傳》為例〉

清代以來勸善戒惡的方式已多樣化，不單用文字，還有繪圖、歌謠、講說、演戲等方面。勸化不限於城鎮或宣講所，也遍及鄉村、蒙館、鄉場郡試等處；宣講善書不限於固定地點，還有流動的「說書人」。在民間信仰中地獄分為十殿，此說如何深入民眾腦海？本文以《玉歷鈔傳》為例，除了善書，地獄觀念還通過戲劇（如目連戲）、圖畫（十王圖）、說唱（念十王）和故事傳說等不同媒介，成為民間俗信。

3. 二階堂 善弘（茨城大學人文學部副教授）

題目：〈關於神明形象與《封神榜》之關係〉

宗教信仰與民間文學之間，有密切的關係。寺廟裡供的神像也受了文學作品的影響，慢慢的改變了。影響最大的就是《封神榜》。但是關於《封神榜》的內容，明代小說與清代曲本之間有很大的差異。而且，其他的文學作品和《三教搜神大全》等書裡神明形象往往也有差異。而且，其他的文學作品和《三教搜神大全》等書裡神明形象往往也有差異，所以影響關係很複雜。在這裡看哪吒太子、二郎神、四大天王等有些神明形象的變化，討論民間文學與宗教信仰的關係。

◎第七場次／主持人：楊振良（花蓮師範學院民間文學研究所所長）

1. 祈連休（中國社科院文學研究所研究員）

題目：〈當代民謠散論〉

當代中國大陸民謠廣泛流布於南北各地，數量之多，不可勝數。此類民謠，從普通百姓之視角生動描寫社會運動、生活變遷、人際關係、家庭生活等等，真實反映出廣大民眾的思想感情，率直地吐露出他們的心聲，兼有文學、學術等多種價值，頗受關注。譬如，「大躍進」時期以民謠揭示了席捲大陸的狂熱、浮誇、冒進對生產發展的破壞和帶給老百姓的苦痛；「文革」時期的民謠展現了十年浩劫造成的嚴重社會動盪以及社會各階層的憤懣與抗爭；二十世紀後二十年的民謠，即表



現了廣大民眾對改革開放帶來之新氣象、新機遇的由衷喜悅，又反映出廣大民眾對社會分配不公、貪腐之風日盛的不滿與憂慮。中國自古以來一向有採集民間歌謠「觀風俗，知薄厚」的傳統。在新世紀來臨之際，數年、數十年間流傳的民謠之鏡戒作用，無疑是不可忽視的。

2. 落地（浙江藝術研究所研究員、中國藝術研究院客座博士導師）

題目：〈從《趙氏孤兒》問戲文的產生〉

學界普遍認為：明刻元曲雜劇《趙氏孤兒》，是據元刊本《趙氏孤兒》改編的。作者則認為應該是南宋時先有戲文《趙氏孤兒》，然後才有元曲雜劇《趙氏孤兒》；也就是說元刊本元曲雜劇《趙氏孤兒》，以及明刻本《趙氏孤兒》必係按照宋代的戲文《趙氏孤兒》所據而改編的。至於《永樂大典》所錄的戲文《趙氏孤兒報冤記》大約因為無傳，所以一般都不提，置之不顧。

## 參●檢討與評價

本次活動，以「月圓兩岸明」作為會議的主軸，與會學人咸肯定此一作法，基本而言，兩岸交流活動，本應有主題設計，乃能凝聚共識豐富交流的資源。

一般言之，由於事先規劃得宜本次會議有幾項特點，極受與會學人肯定：（一）會議錄影及光碟製作，立即在場發送與會學人，為國內各大專院校首開先例。（二）會議論文集事先完成，便於研討，索取者眾。（三）會議主題明確，並緊扣國內學術脈動及國統綱領中長期規劃目標。（四）與會大陸學者，均為重量級，有助於正面之傳播。

有關本次會議中，有幾個議題引發與會學者熱烈的討論及進一步的探究：

（一）、民間文學的定義與特質：學者大致同意，民間文學是庶民大眾口頭創作、口耳相傳的語言藝術，涵

括散文或韻文的敘事作品、詩歌、神話、戲劇、儀禮、諺語、謎語等。但民間文學與俗文學、作家文學的差異性何在？關聯性為何？則有不同的看法。另外，民間文學在過去蘇聯被稱為「勞動人民的口頭創作」，在日本則稱之為「口承文藝」，也意含不同的理解。

（二）、建立研究方法的主體性：我國民間文學的研究是從五四時期以來開展的，至今已有八十餘年的時間，在研究的視野與方法上受到國外學界的影響甚大。有學者主張應對此作一反省，建立我們自己的研究主體。就研究對象上看，中國歷史悠久，又有眾多的少數民族，古籍中有大量的民間文學資料記載，因此不能像某些國家一樣，只注重田野作業，忽視文獻考據。在研究方法上，許多國家有自己的學術傳統，例如英國的人類學方法、法國的社會學方法、芬蘭的歷史地理方法等，此固然有值得我們借鑑之處，但這些還不夠，我們還必須發揚我國傳統的學術方法，如文字學、訓詁學、目錄學等，前輩學者如聞一多、鐘敬文等可為榜樣。

（三）、中國民間文學與臺灣民間文學的側重：近年來，隨著臺灣「本土化」議題的盛行，學術界也廣受其影響，有關臺灣研究的課題蔚為風潮，與會學者有人主張，臺灣的民間文學研究應當以本土為側重點，相關的田野採集、文獻整理等工作應該積極而優先進行。但也有學者不同的意見，認為臺灣本土的民間文學固然重要，但根源性的中國民間文學亦不容忽視，二者可以並行不悖的發展，同時學術界也不當單向地接受社會流行價值的影響，建立其獨立的學術性格。

（四）、多重學科的整合運用：從本次學術會議涵蓋的主題與論文來看，民間文學牽涉的學科與相關知識極多，諸如民族學、宗教學、民俗學、戲劇學、社會學等，以薛若琳先生的「目蓮戲的思想內涵與民俗特徵」來說，便涵蓋上述的知識。因此未來民間文學的研究，勢必要具備多種的學科基礎，才能增加其廣度與深度。

## 漢學研究通訊

以海內外漢學學術機構、學校或團體為贈閱對象。

凡索贈本刊，請書明單位、機構或學校、系所之名稱、主要之研究領域及已發行的出版品等項，逕寄臺北市 10001 中山南路 20 號「漢學研究通訊編輯部」即可。